

Thứ Hai, 4-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B
Monday, March-4-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (March 4): **Jesus' power to heal and cleanse**

Gospel Reading: *Luke 4:24-30*

24 And he said, "Truly, I say to you, no prophet is acceptable in his own country. 25 But in truth, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land; 26 and Elijah was sent to none of them but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow. 27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian." 28 When they heard this, all in the synagogue were filled with wrath. 29 And they rose up and put him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw him down headlong. 30 But passing through the midst of them he went away.

Meditation: Do you believe that God wants to act with power in your life today? Power to set you free from sin and hurtful desires, fear and oppression. Throughout the Scriptures we see God performing mighty acts to save his people from death and destruction - from Noah's ark that spared his family from the flood of wickedness that had spread across the land to Moses and the Israelites who crossed through the parting waters of the Red Sea as they fled the armies of Pharaoh their slave Master and oppressor.

Thứ Hai 4-3 Uy lực chữa lành và thanh tẩy của Đức Giêsu

Lc 4,24-30

24 Người nói tiếp: "Tôi bảo thật các ông: không một ngôn sứ nào được chấp nhận tại quê hương mình.²⁵ "Thật vậy, tôi nói cho các ông hay: vào thời ông Ê-li-a, khi trời hạn hán suốt ba năm sáu tháng, cả nước phải đói kém dữ dội, thiếu gì bà goá ở trong nước Ít-ra-en;²⁶ thế mà ông không được sai đến giúp một bà nào cả, nhưng chỉ được sai đến giúp bà goá thành Xa-rép-ta miền Xi-đôn.²⁷ Cũng vậy, vào thời ngôn sứ Ê-li-sa, thiếu gì người phong hủi ở trong nước Ít-ra-en, nhưng không người nào được sạch, mà chỉ có ông Na-a-man, người xứ Xy-ri thôi."²⁸ Nghe vậy, mọi người trong hội đường đầy phần nộ.²⁹ Họ đứng dậy, lôi Người ra khỏi thành -thành này được xây trên núi. Họ kéo Người lên tận đỉnh núi, để xô Người xuống vực.³⁰ Nhưng Người băng qua giữa họ mà đi.

Suy niệm: Bạn có tin rằng Thiên Chúa muốn thực hiện quyền năng trong cuộc đời của bạn hôm nay không? Sức mạnh giải thoát bạn khỏi tội lỗi và những ước muốn tai hại, sự sợ hãi và lo lắng. Qua Kinh Thánh, chúng ta thấy Thiên Chúa thể hiện quyền năng để cứu dân Người khỏi cái chết và tiêu diệt – từ con tàu Noê đã cứu sống gia đình ông khỏi nạn lụt khốc liệt lan tràn khắp mặt đất, cho tới Môisen và dân Israen đã vượt qua dòng nước tách đôi của Biển Đỏ khi họ chạy trốn quân đội của vua Pharaô, là chủ nhân sự nô lệ của họ và gánh nặng của họ.

Qua các câu chuyện Tin mừng, Đức Giêsu đã

Throughout the Gospel accounts Jesus praised individuals who put their faith in God as they remembered the great and wonderful deeds he had performed time and again. Jesus even praised outsiders - non-Jews and pagans from other lands who had heard about the mighty deeds of the God of Israel. One example Jesus mentioned was Naaman the pagan army commander from Syria who was afflicted with leprosy - a debilitating skin disease that slowly ate away the flesh (2 Kings 5:1-15). Naaman's slave-girl was a young Jewish woman who had faith in God and compassion for Naaman her master. She urged him to seek healing from Elisha, the great prophet of Israel. When Naaman went to the land of Israel to seek a cure for his leprosy, the prophet Elisha instructed him to bathe seven times in the Jordan river. Naaman was indignant at first, but then repented and followed the prophet's instructions. In doing so he was immediately restored in body and spirit.

Healing the leprosy of soul and body

What is the significance of Naaman's healing for us? Ephrem the Syrian (306-373 AD), an early Christian teacher from Edessa, tells us that Naaman's miraculous healing at the River Jordan, prefigures the mystery of the healing which is freely granted to all nations of the earth by our Lord Jesus through the *regenerating waters of baptism and renewal in the Holy Spirit* (Titus 3:5).

"Therefore Naaman was sent to the Jordan as to the remedy capable to heal a human being. Indeed, sin is the leprosy of the soul, which is not perceived by the senses, but intelligence has the proof of it, and human nature must be delivered from this disease by Christ's power which is hidden in baptism. It was necessary that Naaman, in order to be purified from two diseases, that of the soul and that of the body, might represent in his own person the purification of all the nations through the bath of regeneration, whose beginning was in the river

khen ngợi những ai đặt niềm tin của họ nơi Thiên Chúa khi họ nhớ tới những việc làm lạ lùng và kỳ diệu mà Người đã thực hiện qua thời gian. Đức Giêsu thậm chí khen ngợi người ngoài – không phải là Dothái và dân ngoại từ những vùng đất khác, những người đã nghe nói về những việc lạ lùng của Thiên Chúa Israen. Một ví dụ khi Đức Giêsu nói tới ông Naaman, tướng lãnh quân đội người ngoại đạo xứ Siria bị bệnh cùi – 1 căn bệnh yếu da thịt bị ăn dần ăn mòn (2K 5,1-15). Bé gái nô lệ của Naaman là đứa bé người Dothái có niềm tin vào Thiên Chúa, trắc ẩn cho Naaman, ông chủ của mình. Cô khích lệ ông đi tìm sự chữa lành từ ngôn sứ Êlisa, ngôn sứ vĩ đại của Israen. Khi Naaman đi tới vùng đất Israen để tìm sự chữa lành cho bệnh phong của mình, ngôn sứ Êlisa đã dạy ông đi tắm bảy lần ở sông Giođan. Naaman lúc đầu đầy căm phẫn, nhưng rồi hối hận và nghe theo lời dạy của ngôn sứ. Khi thực hiện như thế, lập tức ông được phục hồi về thể lý lẫn tâm hồn.

Chữa lành bệnh cùi của tâm hồn và thân xác

Ý nghĩa việc chữa lành của Naaman dành cho chúng ta là gì? Ephrem người Syria (306-373 AD), là một giáo phụ xa xưa từ Edesa, nói với chúng ta rằng việc chữa lành kỳ diệu của Naaman ở sông Giođan tiên báo mầu nhiệm chữa lành được ban cho mọi dân tộc trên thế giới cách tự do bởi Chúa Giêsu ngang qua *dòng nước rửa tội tái sinh và đổi mới* trong Chúa Thánh Thần (Tt 3,5).

“Do đó, Naaman được sai tới dòng sông Giođan như phương thuốc để chữa lành cho con người. Thật vậy, tội lỗi là bệnh phong của linh hồn, nó không được hiểu theo cảm thức nhưng trí khôn chứng thật về nó, và bản tính con người phải được giải thoát khỏi căn bệnh này bởi quyền năng của Đức Kitô, được ẩn giấu trong phép Rửa tội. Điều cần thiết là Naaman để được thanh tẩy khỏi hai căn bệnh, căn bệnh của linh hồn và thể xác, diễn tả nơi chính con người ông sự thanh tẩy của tất cả mọi dân tộc ngang qua sự tái sinh, sự khởi

Jordan, the mother and originator of baptism." (commentary ON THE SECOND BOOK OF KINGS 5.10-1)

Jesus told Nicodemus, "unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God" (John 3:5). The Lord Jesus wants to renew in each one of us the gift of faith and the regenerating power of baptism and the Holy Spirit (Titus 3:5) which cleanses us of the leprosy of sin and makes us "newborn" sons and daughters of God.

Confronting the sin of indifference and unbelief

When Jesus first proclaimed the good news of God's kingdom to his own townspeople at Nazareth (Luke 4:23-27), he did not hesitate to confront them with their sin of indifference and unbelief. He startled his listeners in the synagogue at Nazareth with a seeming rebuke that no prophet or servant of God could receive honor among his own people. He then angered them when he complimented Gentiles who had shown more faith in God than the "chosen ones" of Israel. Some who despised the Gentiles (non-Jews) even spoke of them as "fuel for the fires of hell." Jesus' praise for "outsiders" offended the ears of his own people because they were blind-sighted to God's merciful plan of redemption for all the nations. The word of rebuke spoken by Jesus was met with indignation and hostility. The Nazarenes forcibly threw him out of their town and would have done him physical harm had he not stopped them.

The Lord brings healing and pardon to all who humbly seek him with faith and trust

We all stand in need of God's grace and merciful help every day and every moment of our lives. Scripture tells us that "the steadfast love of the Lord never ceases, his mercies never come to an end; they are new every morning"

đầu từ dòng sông Giođan, là mẹ và người khởi đầu của Bí tích Rửa tội" (chú giải sách các Vua quyển 2: 5.10-1).

Đức Giêsu nói với ông Nicôđêmo "Trừ khi người ta được sinh ra trong nước và Thánh Thần, họ sẽ không thể vào vương quốc của Thiên Chúa" (Ga 3,5). Chúa Giêsu muốn canh tân nơi mỗi người chúng ta hồng ân đức tin và sức mạnh tái sinh của phép rửa tội và Chúa Thánh Thần (Tt 3,5) thanh tẩy chúng ta khỏi bệnh phong tội lỗi và biến chúng ta nên những người con được "tái sinh" của Thiên Chúa.

Đương đầu với tội thờ ơ và vô tín

Khi Đức Giêsu lần đầu công bố Tin mừng về Vương quốc Thiên Chúa cho dân làng Nagiarét của mình (Lc 4,23-27), Người đã không do dự đương đầu với tội thờ ơ và vô tín của họ. Người đã làm cho các thánh giả phải sững sốt với lời xem ra như khiển trách rằng không một ngôn sứ hay tội tở nào của Thiên Chúa được đón tiếp bởi người đồng hương của mình. Rồi Người đã làm cho họ giận dữ khi Người khen ngợi những kẻ ngoại bang đã bày tỏ niềm tin của họ vào Thiên Chúa hơn "những người được tuyển chọn" của Israen. Một số người coi thường dân ngoại (không phải là Do Thái) thậm chí nói về họ như "chất đốt cho lửa Hỏa ngục". Lời khen ngợi của Đức Giêsu dành cho "người ngoài" đã làm chói tai dân làng của Người bởi vì họ bị mù quáng trước kế hoạch cứu độ thương xót của Thiên Chúa dành cho tất cả mọi dân tộc. Lời khiển trách của Đức Giêsu đã gặp phải sự căm phẫn và thù ghét. Lập tức người dân Nagiarét đã lôi kéo Người ra khỏi làng và muốn hãm hại Người nếu như Người đã không ngăn chặn họ lại.

Chúa mang lại sự chữa lành và tha thứ cho tất cả những ai khiêm tốn tìm kiếm Người với lòng tin cậy

Tất cả chúng ta đều cần tới ân sủng và sự trợ giúp thương xót của Thiên Chúa mỗi ngày và mọi giây phút của cuộc đời. Kinh thánh nói với chúng ta rằng "Lượng từ bi ĐỨC CHÚA đâu đã cạn, lòng thương xót của Người mãi không vơi. Sáng nào

(Lamentations 3:22-23). God gives grace to the humble who seek him with expectant faith and with a repentant heart that wants to be made whole and clean again.

The Lord Jesus will set us free from every sinful habit and every harmful way of relating to our neighbor, if we allow him to cleanse and heal us. If we want to walk in freedom and grow in love and holiness, then we must humbly renounce our sinful ways and submit to Christ's instruction and healing discipline in our lives. Scripture tells us that the Lord disciplines us *for our good that we may share his holiness* (Hebrews 12:10). Do you want the Lord Jesus to set you free and make you whole again? Ask him to show you the way to walk in his healing love and truth.

"Lord Jesus, teach me to love your ways that I may be quick to renounce sin and wilfulness in my life. Make me whole and clean again that I may delight to do your will."

Người cũng ban ân huệ mới” (Ac 3,22-23). Thiên Chúa ban ơn sủng cho người khiêm nhường, những ai tìm kiếm Người với đức tin kiên vững và với tâm hồn thống hối, muốn được chữa lành và trong sạch lần nữa.

Chúa Giêsu sẽ giải thoát chúng ta khỏi mọi thói quen tội lỗi và mọi đường lối nguy hại liên hệ đến tha nhân, nếu chúng ta cho phép Ngài thanh tẩy và chữa lành chúng ta. Nếu chúng ta muốn bước đi trong sự tự do và lớn lên trong tình yêu và sự thánh thiện, thì chúng ta phải khiêm tốn từ bỏ những đường lối tội lỗi và quy phục sự hướng dẫn của Đức Kitô và nguyên tắc chữa lành cho cuộc đời mình. Kinh thánh nói với chúng ta rằng Chúa sửa dạy là vì *lợi ích của chúng ta, để chúng ta được thông phần vào sự thánh thiện của Người* (Hr 12,10). Bạn có muốn Chúa Giêsu giải thoát và chữa lành bạn hoàn toàn không? Hãy cầu xin Ngài tỏ cho bạn biết cách thức để bước đi trong tình yêu và chân lý của Ngài.

Lạy Chúa Giêsu, xin dạy con biết yêu thích những đường lối của Chúa, để con có thể nhanh chóng từ bỏ tội lỗi và tính bướng bỉnh trong đời con. Xin thanh tẩy và cho con mạnh sức để con có thể vui sống thực thi thánh ý Chúa.

Thứ Hai, 4-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B

Monday, March-4-2024. Year B

Nguồn: the word among us

Lc 4, 24-30

Luke 4:24-30

Không ngôn sứ nào được đón nhận nơi quê hương mình (Lc 4,24)

Jesus was back in his hometown, with people he had known from boyhood. He probably had memories of childhood games, prayers in the synagogue, and Shabbat celebrations. Given this shared history, wouldn't this have been a wonderful opportunity to perform miracles and teach them?

Yet even without them saying anything negative, Jesus perceived the people's resistance to him and laid bare their thoughts.

Chúa Giêsu đã trở lại quê hương của mình, với những người mà Ngài đã quen biết từ thời niên thiếu. Có lẽ Ngài đã nhớ lại những trò chơi thời thơ ấu, những lời cầu nguyện trong giáo đường Do Thái và lễ Sabát. Với lịch sử chung này, chẳng phải đây sẽ là một cơ hội tuyệt vời để thực hiện những phép lạ và dạy dỗ họ sao?

Tuy nhiên, ngay cả khi họ không nói điều gì tiêu cực, Chúa Giêsu vẫn nhận thấy sự phản kháng của dân chúng đối với Ngài và vạch trần suy nghĩ của họ. Và như bài Tin Mừng hôm

And as today's Gospel makes clear, this enraged them (Luke 4:29).

It must have grieved Jesus to encounter such small-mindedness and cynicism in the people he knew so well. But he also knew that he stood in a long line of prophets who had been rejected in their native land. Like them, he was still called to proclaim God's words. It's clear that his message to the people of Nazareth was deeply unsettling and disturbing to them, as the truth can often be. But if they had heard it, truly heard it, with open hearts and minds, they would have realized who Jesus was and let his word pierce their hearts.

As we continue our Lenten journey, let's consider how Jesus can read our thoughts as well. As the psalmist writes, "Lord, you have probed me, you know me. . . . You understand my thoughts from afar" (139:1, 2). Jesus knows us even better than we know ourselves. He can open our eyes to ways of thinking that are holding us back or preventing us from seeing what God is doing in our lives. He can uncover our blind spots so that we are able to see people and situations in the light of his love. He can also reveal his truths to us—even those that might be hard to hear—in order to deepen our understanding of who he is and what it means to live in his kingdom.

Today in prayer, be honest with the Lord and tell him what you are thinking, even if it's something you would rather not admit, even to yourself. Then be open to letting him show you a different way of seeing things. The people of Nazareth missed out on the wondrous truth that Jesus was the Messiah. This Lent, don't miss out on all that Jesus wants to do in you!

nay cho thấy rõ, điều này đã khiến họ tức giận (Lc 4,29).

Chúa Giêsu hẳn phải đau buồn khi gặp phải thái độ nhỏ nhen và giễu cợt như vậy nơi những người mà Ngài biết rất rõ. Nhưng Ngài cũng biết rằng Ngài đứng trong hàng dài những nhà tiên tri đã bị quê hương chối bỏ. Giống như họ, Ngài vẫn được kêu gọi công bố lời Chúa. Rõ ràng là sứ điệp của Ngài gửi đến người dân Nagiarét đã khiến họ vô cùng bất an và bối rối, như sự thật thường có thể như vậy. Nhưng nếu họ đã nghe, thực sự nghe, với trái tim và khối óc rộng mở, họ sẽ nhận ra Chúa Giêsu là ai và để lời Ngài xuyên thấu tâm hồn họ.

Khi chúng ta tiếp tục hành trình Mùa Chay, hãy xem Chúa Giêsu cũng có thể đọc được suy nghĩ của chúng ta như thế nào. Như tác giả Thánh vịnh viết: "Lạy Chúa, Ngài đã dò xét con, Ngài biết con... Ngài hiểu ý tôi từ xa" (139,1-2). Chúa Giêsu còn biết chúng ta hơn chúng ta biết chính mình. Ngài có thể mở mắt cho chúng ta những lối suy nghĩ đang cản trở chúng ta hoặc ngăn cản chúng ta nhìn thấy những gì Chúa đang làm trong cuộc đời mình. Ngài có thể vén mở những điểm tối của chúng ta để chúng ta có thể nhìn thấy mọi người và hoàn cảnh dưới ánh sáng tình yêu của Ngài. Ngài cũng có thể tiết lộ sự thật của mình cho chúng ta - ngay cả những điều có thể khó nghe - để giúp chúng ta hiểu sâu hơn về Ngài là ai và việc sống trong vương quốc của Ngài có ý nghĩa gì.

Hôm nay, trong khi cầu nguyện, hãy thành thật với Chúa và nói cho Ngài biết bạn đang nghĩ gì, ngay cả khi đó là điều bạn không muốn thừa nhận, ngay cả với chính mình. Sau đó hãy cởi mở để Ngài chỉ cho bạn một cách nhìn khác về mọi thứ. Người dân Nagiarét đã bỏ lỡ sự thật kỳ diệu rằng Chúa Giêsu là Đấng Mêsia. Mùa Chay này, đừng bỏ lỡ tất cả những gì Chúa Giêsu muốn làm nơi bạn!

“Lord Jesus, open my mind and heart to your truths.”

Lạy Chúa Giêsu, xin mở tâm trí con đón nhận những chân lý của Chúa.

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.